

## К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОМАТИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ДРУГ, ДРУЖБА НА ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

**Янь Юйчжуан**

аспирант, ФГБОУ ВО «Благовещенский государственный педагогический университет»

13614582298@mail.ru

**Ладисова Ольга Владимировна**

к.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Благовещенский государственный педагогический университет»

olga-ladisoval@yandex.ru

**ON THE ISSUE OF THE NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOMATISMS WITH THE COMPONENT FRIEND, FRIENDSHIP IN THE FAR EASTERN CROSS-BORDER TERRITORY. SIMILARITY AND DIFFERENCE**

**Yan Yuzhuang  
O. Ladisova**

*Summary:* At the moment, in the territory of the Far East and, to a greater extent in the city of Blagoveshchensk, the tendency to strengthen economic and political ties has led to the strengthening of cultural interaction between China and Russia. To increase the effectiveness of intercultural communication leads to the need to deepen research within the framework of linguocultural aspects. Of greatest interest at the moment are stable phraseological expressions, as a special case of phraseological units (idioms) with a partially transposed meaning. The main components with important meanings in the course of communication for the Chinese and Russian national cultures include translation equivalents «Péngyou» (朋友) and «Friend», «Friendship». The purpose of this work is to study the national-cultural specifics of Russian idioms with the components «Friend», «Friendship», which have an equivalent in Chinese chenyu (成语) - linguistic phraseological units. To achieve the goal, the following tasks were set and solved in the work: 1) the linguocultural, socio-historical meaning of the lexemes «Péngyou» (朋友) and «Friend» for the Chinese and Russian languages were investigated; 2) the analysis of the most common linguistic idioms of the Russian language with the components «Friend», «Friendship», which are most used on the territory of the trans-border (city of Blagoveshchensk); 3) found analogies of Russian idioms in the Chinese language; 4) the analysis of the historical component in the given language pairs was carried out.

*Keywords:* phraseological units, phraseomatisms, idioms, chenyu 成语, ethnic and cultural specifics, transboundary territory, Russian-Chinese borderland.

*Аннотация:* На данный момент на территории Дальнего Востока и, в большей степени в городе Благовещенске, тенденция укрепления экономических, политических связей привело к укреплению культурного взаимодействия Китая и России. Для повышения эффективности межкультурных коммуникаций приводит к необходимости углубления исследований в рамках лингвокультурных аспектов. Наибольший интерес в данный момент представляют устойчивые фразеоматические выражения, как частный случай фразеологических единиц (идиомы) с частично транспонированным значением. К основным компонентам с важными значениями, в ходе коммуникаций для китайской и русской национальных культур относятся переводческие эквиваленты «Péngyou» (朋友) и «Друг», «Дружба».

Целью данной работы является исследование национально-культурной специфики русских идиом с компонентами «Друг», «Дружба», которые имеют эквивалент в китайских ченьюй (成语) - языковых фразеологических единицах.

Для достижения цели в работе поставлены и решены следующие задачи: 1) исследованы лингвокультурное, социально-историческое значение лексем «Péngyou» (朋友) и «Друг» для китайского и русского языков; 2) произведен анализ наиболее распространенных языковых идиом русского языка с компонентами «Друг», «Дружба» наиболее употребляемых на территории трансграничья (города Благовещенска); 3) найдены аналогии русских идиом в ченьюй китайского языка; 4) проведен анализ исторического компонента в данных языковых парах.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, фразеоматизмы, идиомы, ченьюй 成语, национально-культурная специфика, трансграничная территория, российско-китайское приграничье.

Эффективное развитие российско-китайского приграничья требует сегодня, по мнению исследователей, глубокой теоретической и практической работы, в основе которой должна лежать обоснованная научная концепция [6], комплексный подход к разработке концепции развития приграничья в области истори-

ческих, политических, экономических, правовых, культурных, в частности, языковых аспектов.

По словам первого заместителя министра экономического развития и внешних связей Амурской области, Киреевой Е.П., на Форуме «Народная дипломатия –

ШОС», приуроченном к 20-летию со дня образования Шанхайской организации сотрудничества (июль 2021г.), «Амурская область и провинция Хэйлунцзян – два дружественных региона, которые успешно сотрудничают на протяжении долгих десятилетий. Регионы связывают конструктивные деловые отношения в торговой, экономической и гуманитарной сферах. Однако более значимым являются дружеские контакты между жителями наших регионов. ... Основным приоритетом в настоящее время является создание новых «мостов», которые соединят наши берега и обозначат качественно новый вектор международного сотрудничества на десятилетия вперед» [6].

Межрегиональное сотрудничество двух стран, России и Китая, в частности дальневосточных приграничных территорий (города Благовещенска и городского округа Хэйхэ), на сегодняшний день основано на равноправии и взаимовыгодных отношениях, расширении сфер сотрудничества, координации и согласованности действий, укреплении экономических, политических связей, межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Поэтому в современной лингвистике наибольший интерес как российских, так и китайских ученых, занимающихся данной проблемой, представляют особенности межъязыковых взаимодействий, существования языков в условиях языкового контакта, в частности национально-культурные особенности периферийных фразеологических единиц, не имеющих культурных аналогов, помимо этого – не имеющих дословного толкования и представляющих особую трудность для понимания речи носителей языка.

Вопросам национально-культурной специфики фразеологических единиц и их сравнения на материале русского и китайского языков в когнитивном аспекте посвящены научные работы многих русских и китайских исследователей (Баранова З.И. (1969, 1973), Ма Тофань (1983), Тань Аошун (1999, 2004), Мясников В.Н. (1984), Бао Хун (1999), Баженов Г.А. (1999), Корнилов О.А. (2003), Войцехович И.В. (1986, 2003), Мо Пэнлин (2001), Тянь Цзюнь (2001), Цзян Сипин (2002), Го Син-и (2002), Цао Юнцзе (2003), Цун Япин (2004), Ли Ли (2006), Цзан Вэньцань (2009). Юй Шэнбо (2010), Донова О.В. (2011), Чжао Чжицян (2012) и многие другие). В монографии Пылковой А.А. «Русско-китайское приграничье как пространство межкультурного взаимодействия» концептуализируется понятие «граница» и «трансграничное взаимодействие», исследуется дальневосточное приграничье как культурный феномен в рамках русской культуры, определяются социокультурные процессы и культурные особенности межкультурного (русско-китайского) диалога, опосредованного границей на примере Хабаровского края и приграничных провинций КНР [11].

На территории трансграничья (регион Дальнего Вос-

тока, Россия – город Благовещенск и городской округ в провинции Хэйлунцзян, КНР – Хэйхэ) процессы языкового взаимодействия наиболее выражены [7]. Города находятся на разных берегах реки Амур, тесно связаны регулярным речным сообщением и транспортным мостом, построенным в 2019 году.

Ярким примером такого взаимодействия может служить распространенная с начала девятнадцатого столетия среди приграничного населения языковая единица «Друга». Этим словом называют русских туристов в Китае. Оно глубоко вошло в обиход обеих национальностей и используется как при общении с русскими туристами в Китае, так и при общении китайских туристов в России.

Лексические единицы «朋友» и «друг» имеют чрезвычайно важные концепты в обоих языках [3]. Содержание и функционирование данных языковых концептов имеют сходства и различия. Их появление и употребление обусловлено социально-исторической содержательностью, этнокультурными особенностями, интерпретацией образов.

Концептом слова 朋友 / «друг» в китайском языке, образованным в процессе социокультурного, национально-исторического развития китайского народа, сформированном в процессе практической деятельности людей на основе собственного опыта и традиций, является образ самого близкого человека, кроме возлюбленных и родственников.

Иероглиф образовался в результате соединения двух частей: 朋 (peng) – древняя денежная единица в Китае и 友 (you) – идеограмма, условно обозначающая две протянутые вперед ладони [3], Слово друг в китайском языке многозначное:

1. 朋友 réngyou - близкий друг - 密友;
2. (защитник) 拥护者 yōnghùzhě, друг свободы – 自由的拥护者.

Существуют переносные значения слова 朋友 / «друг» в китайском языке – возлюбленный; враг, который знает тебя лучше, чем ты сам (человек, с которым вы находитесь во вражде, и он изучает ваши привычки, повадки, предпочтения, постепенно с этим знанием приходит уважение и понимание, которые сродни дружеским чувствам (Ещё Сократ указывал: <...Никто тебе не друг, никто тебе не враг, но всякий человек тебе учитель. ...>); помощник, консультант, наставник.

В русском языке слово «друг» также многозначное, обозначает человека, отношения с которым основаны на взаимном уважении и поддержке, человека, связанного с кем-то близкими хорошими отношениями, взаимной симпатией, основанной на взаимопонимании; челове-

ка, способного к таким отношениям, близкого приятеля, лицо, связанное с кем-нибудь дружбой (применяется и по отношению к женщинам), любимого человека; возлюбленного или возлюбленную, человека, не принадлежащего к кровной родне, но близкого как родственника; сторонника, защитника кого-нибудь или чего-нибудь. В разговорной речи употребляется в качестве дружеского обращения (обычно к близкому или знакомому человеку). Переносным значением слова «друг» в русском языке является то, что способствует нормальной деятельности человека.

Слово «дружба» обозначает устойчивые, личные бескорыстные взаимоотношения между людьми, в основе которых лежит симпатия, общность интересов, духовная близость и взаимная привязанность; [1] «дружба» предполагает общность увлечений, взаимное уважение, взаимопонимание и взаимопомощь.

В отличие от кровнородственных отношений групповой солидарности, это межличностное отношение является индивидуально-избирательным (с взаимной привязанностью участников). Каждый человек сам выбирает, с кем ему дружить. Для развития дружбы могут быть необходимы: взаимная симпатия (приятность взаимного общения) взаимопонимание, открытость, откровенность, искренность и бескорыстие, доверие, общность интересов и увлечений, ценностное ориентационное единство, поддержка.

При сопоставлении значений данных слов в русском и китайском языках можно выделить отличие – в русском языке нет понятия «друг» в значении «учитель». Отношения строятся на равных даже при выраженных социальных различиях [1]. Аналогичность концептов выражается в приравненности дружеских отношений к кровному родству. «Друг» - часть близкого окружения наравне с родственниками.

Еще одним отличием в культурном восприятии данного значения слова 朋友 / «друг» является тот факт, что для представителя китайской национальности «друг» - не может быть кровным родственником, хотя и ценится наравне с ним, в русском же языке «другом» может быть брат, отец, любой член семьи, в отношениях с которым имеется не только родственные узы, но и особое духовное родство. Данное отличие обусловлено особенностями историко-культурного отношения к семейным, кровным узам.

Используя классификацию фразеоматизмов А.В. Зинченко покажем выявленные нами виды фразеоматизмов с компонентами «друг», «дружба» на трансграничной территории [3].

1) Фразеоматизмы с суженным значением. Значение

фразеоматизма сужено до анималистических элементов, что прекрасно понимается носителями языка, но требует дополнительного пояснения представителям других народов. Например, в русском языке найдены фразеологические единицы: «Друг-портянка», «Друг ситный» «Друг сердца» и другие, требующие пояснения для носителей китайского языка. Всего таких выражений русского языка, используемых на трансграничной территории Благовещенск – Хэйхэ, выявлено 11.

Например, выражение «Друг-портянка» значит друг, ближе некуда, своя рубашка ближе к телу, а портянка - к ноге солдатской. Правильно намотанная не подведёт, ногу не натрёт. Существует в русском языке также выражение «Друг или портянка?». Выражение «Ты мне друг или портянка?» в основном употребляется в молодёжной среде. Давая выбор человеку, которого о чём-то просят или вынуждают принять какое-то решение, при выраженном несогласии или сомнениях человека. Человека таким образом просят подтвердить: «Ты мне друг или нет?». Звучит, как призыв к дружбе, к дружеской просьбе.

В китайском языке найдены 8 фразеоматизмов, требующих пояснения для носителей русского языка: «красный друг», «друг-учитель», «друг истины».

2) Фразеоматизмы с расширенным значением. Каждый элемент фразеоматизма нельзя передать на другой язык без дополнительного пояснения значения, общее значение фразеоматизма шире значения его отдельных элементов. Например, в русском языке найдены фразеологические единицы: «Положить душу за друга своего», «Водой не разлить», «Заклятый друг», «Ну удружил!». Выявлено таких выражений 18.

В китайском языке найдены фразеоматизмы: «Друг-враг», «Надо закрепить дружбу правдой», «Друг – источник выгоды».

Например, в русском языке выражение «Водой не разлить» в толковом словаре имеет пометку «разговорное», указывает на то, что люди дружны, неразлучны, всегда вместе. (Водой не разлить <не разольёшь> Разг. Только в указ. ф. Очень дружны, неразлучны, всегда вместе. Кого? друзей, подруг... водой не разлить; кого с кем? меня с братом, сестру с подругой... водой не разлить. «Старые дружки...», «Водой их не разольёшь». (Д. Мамин-Сибиряк.)) [8]

Выражение «Заклятый друг» в русском языке используется по отношению к человеку, которого вы считаете другом, но который может причинять вам вред: подрывать вашу самооценку, подавлять вас и мешать развиваться. Заклятый – слово старославянское – kleti (проклинать, осуждать). Буквальное значение слова – «тот,

против которого дали обещание бороться до конца». Чаще используется слово заклятый в выражении «заклятый враг».

В китайском языке выражение «Друг- враг» (朋友-敌人) – имеет сходное значение. Олицетворяет друга, который приносит неприятности [5].

3) Фразеоматизмы со сдвинутым значением. Фразеоматизм имеет два анималистических компонента, которые непонятны носителям другого языка.

Например, китайское выражение «Высокие горы и бегущая вода – задушевного друга, понимающего музыку, трудно сыскать» (高山流水 知音難覓) имеет глубокую историю. В период Весны и Осени (770–221 до н.э) в Древнем Китае жил человек по имени Боя Юй. Он обладал превосходным талантом игры на музыкальных инструментах. Однажды он случайно повстречал дровосека, который также тонко разбирался в музыке, как он сам и восхищался творчеством Боя. Они подружились. С тех пор данное выражение имеет смысл – человек, который разделяет твои интересы, чувствует искусство так-же тонко, как ты. «Задушевный друг»; «Знаток музыки»;

Выражение «В холодное время узнается сосна и кипарис» «岁寒知松柏, 患难见交情» основано на наблюдениях за природой. Сосна и кипарис – холодостойкое растение, которое легко выдерживает холода. Здесь проводится аналогия с дружескими отношениями, которые только крепнут при возникновении трудностей (холодов) и остаются устойчивыми долгое время.

Выражение «Супруги живут во взаимном уважении, словно гость с хозяином» «夫妻生活相互尊重, 就像客人与主人一样» показывает идеализированный брак, когда муж и жена не только ведут совместное хозяйство, но и состоят в искренних дружеских отношениях и взаимном уважении. Почитают друг друга, как гостя. В китайской культуре – гость традиционно должен быть наделен всяческим почетом и вниманием. Не всегда в семье царят такие отношения.

В тех случаях, когда объемы номинального и реального значений не пересекаются (соответствующие множества не имеют ни одного общего члена), перед нами не фразеоматизмы, а фразеологизмы.

Например, выражение в русском языке «Водить хлеб-соль с кем-либо» (прост.) – означает быть в дружеских отношениях; дружить.

<...Вот видите, - говорит, - три брата живут: Семён-воин, Тарас-брюхан и Иван-дурак. Надо бы им всем перессориться, а они мирно живут: друг с дружкой хлеб-соль водят.> (Л. Н. Толстой. Сказка об Иване-дураке и его двух братьях) [15].

Наиболее распространёнными фразеологическими единицами на территории города Благовещенска в процессе исследования найдены выражения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Фразеологические единицы с компонентом «друг», «дружба» употребляемые в городе Благовещенске [4]

Фразеологические единицы	Лексическое значение
Друг ситный	Ситный друг - высказывание связано с ситным хлебом. Ситный хлеб -т.е. просеянный через сито, есть который было одно удовольствие
Старый друг лучше новых двух	Старый, проверенный, друг надежнее, чем вновь приобретенные
Сам погибай, а друга выручай	дружба - превыше всего. Потому даже в ущерб себе стоит выручить друга из трудной ситуации или беды.
Друг познается в беде	Настоящее отношение к тебе со стороны друга можно узнать, проверить только в трудной, тяжёлой ситуации
Дружба – дружбой, а служба – службой	Не следует смешивать работу и дружбу. Служебные обязанности надо выполнять, потому что это долг человека. Помогать по дружбе следует тогда, когда это не мешает работе
Друг – не разлей вода	относится к людям, которых объединяет крепкая дружба. Они всегда вместе и никогда не ссорятся.
Друг за друга горой	Используя все имеющиеся возможности и средства, отстаивать чьи-то интересы, защищать кого — либо. «Платов — ревностный патриот своего войска и стоит горой за каждого донца»
Дружба дружбой, а табачёк – врозь	Не всегда правильно смешивать личные отношения и деловые; собственная выгода важнее соображений нравственности, душевных порывов, прочих сантиментов и настроений
Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей...	Далеко не во всех жизненных ситуациях тебе помогут деньги. А вот настоящие верные друзья выручат тебя в любой ситуации, поэтому друзьями нужно дорожить гораздо больше, чем деньгами

При составлении русско-китайских языковых пар фразеологических единиц для транслитерирования их смысла на языке эквивалента выявлены ряд особенностей.

1. Языковые пары – выражения на одном языке и соответствующие им выражения на другом могут быть эквивалентными вариантами для носителей двух языков, полностью понятными при дословном переводе для носителей русского и китайского языков;
2. Языковые пары могут содержать в своём составе одинаковые компоненты 朋友 / «Друг», 友情 / «Дружба» в одном и другом языке или не содержать данные компоненты, но иметь похожее значение, понятное при переводе;
3. Языковые пары могут содержать в своём составе историко-национальный компонент, который при

перевод для носителей другого языка становится понятен только при его полной или частичной интерпретации.

Представим языковые пары в виде таблицы 2.

Таблица 2.

Языковые пары русских и китайских фразеологических единиц с компонентами «друг», «дружба» [2], [8]

№ языковой пары	Фразеологические единицы русского языка	Фразеологические единицы китайского языка
1	Друг ситный	竹马之交 – друг бамбуковой палочки-лошадки
2	Старый друг лучше новых двух	严师不如益友。 – Задушевный друг лучше строгого учителя
3	Сам погибай, а друга выручай	岁寒知松柏, 患难见交情。 – в холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба
4	Друг познается в беде	路遥知马力, 患难识交。 – конь познаётся в езде, а друг в беде
5	Дружба – дружбой, а служба – службой	可以共患难, 不可以共欢乐。 – можно вместе переносить невзгоды, но нельзя вместе делить радость
6	Друг – не разлей вода	炼铁需要有硬火, 交友需要有诚心。 – Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце. (Друг – это одна душа, живущая в двух телах).
7	Друг за друга горой	不打不成相识 – без драки друга не узнаешь
8	Дружба дружбой, а табачёк – врозь	君子之交淡如水。 – Дружба между аристократами как безвкусная вода. Выражение характеризует взаимоотношения, основанные на соблюдении правил этикета, в которых нет искренних дружеских отношений
9	Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей...	为财而生, 不如为友而死。 – чем жить для богатства, лучше умереть за друга

Разберем полученные языковые пары с точки зрения предложенной классификации А.В. Зинченко – уже представленной выше. С точки зрения языкового концепта:

1. Соответствующую лексему «友» частично содержат только 2, 3, 6 и 9 языковые пары, хотя при дословном переводе слово «друг» присутствует в парах №1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9.
2. Выражение не содержит данную лексему, но предполагает её концепт в языковой паре № 1, 4, 5, 7, 8.
3. С точки зрения культурно-национального контекста:
4. Выражения полностью понятны при дословном переводе на русский язык присутствуют в языковых парах №2, 3, 4, 7;
5. Историко-национальный компонент, который для носителя русского языка становится понятен только при его полной интерпретации присутствует в языковых парах №№1, 5, 6, 8, 9.

С точки зрения носителя китайского языка в данном случае не потребует исторической интерпретации языковые пары №№4, 9. В остальных случаях потребуются историческое обоснование образования данного выражения и объяснение частично транспонированной части данного выражения.

Таким образом, из представленного анализа можно сделать ряд выводов:

1. Лингвокультурное, социально-историческое значение лексем «Péngyou» (朋友) и «Друг» как в китайском, так и в русском языке созвучны и часто имеют сходный смысл, но есть и специфические отличия в концептах;
2. Анализ наиболее распространённых фразеоматизмов русского и китайского языков с компонентами «друг», «дружба» наиболее употребляемых на территории трансграничья (города Благовещенска и города Хэйхэ) показал, что при сопоставлении языковых пар, выражения можно классифицировать по различным признакам;
3. Аналогии русских и китайских в большинстве случаев понятны для носителей русского и китайского языков при дословном переводе, иногда требуется национально-культурная интерпретация их транспонированных значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь русского языка / ред. доктор филологических наук В.Н. Телия; М.Л. Ковшова, В.В. Красных. - Издательство: АСТ-Пресс, - 2020. 784 с. - ISBN: 5-462-00508-3.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140.
3. Зинченко А.В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы (На материале адъективных фразеологизмов и прилагательных): дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2007. 213 с.

4. Идиомы в китайском языке – Китайский Центр Переводов в Санкт-Петербурге [Электронный ресурс] <https://chinese-russian.ru/publications.php/?publications=73>.
5. Ма Гофань. Краткий анализ китайской фразеологии / Ма Гофань. – Ляонин: Изд-во Народа, 1958. – 72 с.
6. Михайленко А.Н., Арсентьева И.И. Факторы развития приграничья (на примере приграничных территорий России и Китая)//Россия и современный мир, 2013. С.
7. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Уч. пособие для филол. специальностей ун-тов / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1980. – 207 с. (5).
8. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова, Л.И. Войнова, В.П. Жукова [и др.]. – М. Советская Энциклопедия, - 1967. - 544 с.
9. Молчкова Л.В. Фразеоматизмы как продукт работы фразеоматического кода // Современные проблемы науки и образования / Л.В. Молчкова. – 2014. – №4 //science-education.ru.
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Н.Ю. Шведова, С.И. Ожегов. – М., 1999. – 944 с.
11. Пылкова, А.А. Русско-китайское приграничье как пространство межкультурного взаимодействия: монография / А.А. Пылкова // <https://fessl.ru/pylkova-a-a-russko-kitajskoe-prigraniche-kak-prostranstvo-mezhkulturnogo-vzaimodejstviya-monografiya-a-a-pylkova>
12. Розенталь, Д.Р. Большой фразеологический словарь китайского языка / под ред. Д.Р. Розенталь, В.В. Краснянский, Вань Сэн, Шен Яньлин, Лу Шупин [и др.]. – 2015. – 418 с. – ISBN 978-5-94666-772-2.
13. Трансграничье в изменяющемся мире // Журнал. Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского. Чита. 2010. № 1. [Электронный ресурс] [http://elibrary.ru/title\\_items.asp?id=31023](http://elibrary.ru/title_items.asp?id=31023).
14. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / под ред. А.И. Федорова. – Издательство: Lingua, АСТ, Астрель, - 2008. – 880 с.
15. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А.И. Фёдоров. 2008.
16. Чжан Шоукан. Фразеологический словарь китайского языка / Чжан Шоукан. – Пекин: 2000. – 606 с.

© Янь Юйчжуан (13614582298@mail.ru), Ладисова Ольга Владимировна (olga-ladisoa@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Благовещенский государственный педагогический университет